

6. Стребелева Е.А., Браткова М.В. Варианты индивидуальной программы воспитания и коррекционно-развивающего обучения ребёнка раннего возраста с психофизическими нарушениями // Дефектология. 2002. № 5. С. 80–86.

7. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 17 октября 2013 г. № 1155. г. Москва. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rg.ru/2013/11/25/doshk-standart-dok.html>

ELABORATION AND IMPLEMENTATION OF THE PERSONAL EDUCATIONAL PROGRAM FOR A DISABLED PRESCHOOLER IN LEKOTEKA ENVIRONMENT

© 2014

O.V. Kuritsina, tutor internship site faculty of special education Samara State Academy of Social Sciences and Humanities, teacher pathologist

Non-state preschool educational institution «Kindergarten № 119 Open Joint Stock Company «Russian Railways», Samara (Russia)

Annotation: This article analyzes the present-day problem of elaboration and implementation of the personal educational programs for preschool children with disabilities. The author shares recommendations on the issue for Lekoteka educators.

Keywords: preschool children with disabilities; personal educational program; individualization; Lekoteka.

УДК 811.111 П–42

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕКСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНСТРУКЦИЙ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

© 2014

И.Ю. Ларина, магистрант Поволжской государственной социально-гуманитарной академии
НОУ ДО «Спикинг Плэнет – Самара», Самара (Россия)

Аннотация: В статье проводится анализ параллельных текстов потребительских инструкций к компьютерной технике и косметическим средствам на русском и английском языках, выявляются основные лингвопрагматические характеристики англоязычных инструкций и способы их перевода на русский язык.

Ключевые слова: лингвопрагматические характеристики; потребительские инструкции; перевод.

Несмотря на многочисленные исследования, посвященные изучению как теоретических, так и практических аспектов функциональной стилистики и перевода, вопрос об алгоритме сопоставительного исследования текстов, принадлежащих к так называемым нежестким функционально-стилевым образованиям, по-прежнему продолжает оставаться актуальным. Этот вопрос имеет и лингводидактическое значение, поскольку нуждается в совершенствовании и методика анализа параллельных текстов на разных языковых уровнях.

Анализ последних публикаций, посвященных изучению нежестких функциональных стилей, показал, что авторы в основном сосредотачивают внимание на текстовой типологии и функционально-стилевых характеристиках без обращения к анализу переводных вариантов текстов (А.В. Протченко [1], С.А. Стройков [2], Е.Е. Ведьманова [3] и др.).

Цель настоящей статьи – выявление основных лингвопрагматических характеристик текстов англоязычных инструкций и способов их перевода на русский язык. Материалом исследования послужили потребительские инструкции к товарам. Имеющиеся материалы представлены двумя основными тематиками: инструкции к косметическим средствам и инструкции по эксплуатации компьютерной техники.

В зависимости от тематики инструкции варьируются по объему. С усложнением технических характеристик описываемых в инструкциях товаров увеличивается и объем инструкций.

Структурно все представленные инструкции тоже различаются. Структурная неоднородность инструкций наблюдается не только в выделении разных рубрик, но и внутри подразделов каждой рубрики. Так, несмотря на сравнительно небольшой объем инструкций по применению косметических средств, информация в них поддается на смысловые блоки.

Например, инструкция к очищающему средству содержит сначала описание средства и его действия: «*Step 1: Refine. Dry to oily skin. Oil-and fragrance-free. Part of the two-step Time-Wise Microdermabrasion Set*». Затем следует рекомендация по его нанесению: «*Directions*». Третьим блоком выступают меры предосторожности:

«*Warning*».

В инструкции к комплексу высококонцентрированных средств полного ухода сначала представлен блок просветительского компонента, где излагается информация об орхидеях, на основе которых было создано средство. Затем предоставляется информация об исследованиях, проведенных для создания средства. Далее описывается действие средства на кожу лица. В этот раздел инструкции внесено иконическое средство – изображение орхидеи с подробным указанием того, как воздействует экстракт каждой из частей орхидеи. Следом дается описание всех средств комплекса, указывается способ нанесения средства. Конечным блоком дается история фирмы – производителя продукта.

Проанализировав состав других имеющихся материалов, мы пришли к выводу о том, что в инструкциях данного типа широко применяется включение просветительского компонента, иногда встречаются иконические средства. Общими для инструкций разделами являются описание действия средства и способ его нанесения.

Инструкции по эксплуатации компьютерной техники представляют собой пособия, так как данные приборы в виду своей технической сложности нуждаются в наиболее подробном и точном описании и объяснении принципов работы.

Например, как краткое руководство по началу работы с принтером, так и руководство пользователя цветным монитором имеют в начале содержание, в котором указывается последовательность разделов с номерами страниц. Далее в каждом из указанных разделов дается соответствующая информация. Почти в каждом разделе обоих пособий имеются иконические средства: изображения той или иной части прибора или всего прибора с подробным описанием его свойств и функций. Общим разделом для этих инструкций является «Меры предосторожности» («*Warning, Caution*» или «*Safety Precautions*»).

Состав информации, содержащейся в инструкциях, также зависит от тематики. В инструкциях по эксплуатации компьютерной техники представлена в основном когнитивная информация, а эмоциональная – косвенно

передается императивом в таких разделах, как «*Caution*» или «*Important safeguards*». Высоко содержание императивных предложений и конструкций. Они к тому же выделяются восклицательным знаком для привлечения большего внимания к содержащейся в них информации. Например:

Caution. Read before proceeding!

Caution. You may cause injury or damage the machine if you ignore any of these safety precautions!

Соответственно, в данном типе инструкций представлены все пласты лексики научного стиля: общеупотребительные слова, общенаучные слова и термины. Например:

To change signal input press the select button.

В этом предложении словосочетание «*signal input*» является термином и переводится на русский язык словосочетанием «*тип входного сигнала*». Остальная лексика данного предложения относится к разряду общеупотребительной, что представляется оправданным, поскольку текст должен быть понятен любому пользователю. В виду преобладания когнитивной информации стилистические приемы не используются.

В инструкциях к косметическим средствам широко представлена эмоциональная информация с помощью включения просветительского компонента, который обладает характеристиками рекламного текста. Например:

Nature has created many works of art, but the Orchid is surely the most fascinating.

It is the very image of absolute beauty and the symbol of eternal youth.

В данных предложениях содержится только эмоциональная информация, выраженная с помощью употребления эмоционально окрашенной лексики, например, эпитетов: «*the most fascinating*», «*absolute*», «*eternal*». Встречаются и другие экспрессивные средства, например, метафоры: «*skin that glows with youthfulness*», «*velvety cream*», гипербола: «*the secret of extraordinary longevity*». Такая экспрессивность использована для привлечения внимания покупателя и направлена не на передачу фактологической информации, а на эмоциональное воздействие. Для этой цели служит и употребление местоимений «*You*», «*Your*».

Что касается когнитивной информации, то она представлена в описании продукции, в разделах, где указывается способ нанесения продукта, а также дается историческая справка о фирме-производителе. Но она представлена не в чистом виде, как в инструкциях по эксплуатации компьютерной техники, а сочетается с эмоциональной. Например: «*Since 1828, Guerlain has devoted itself to women and their beauty*». В то же время, абсолютное большинство предложений по своей структуре является повествовательным. Императивные предложения и структуры встречаются в разделах, где указывается способ нанесения продукта. Но и в этих разделах когнитивная информация представлена наряду с эмоциональной. Например:

Morning and evening, apply the cream on perfectly cleansed face and décolleté.

В этом примере императив выражается словом «*apply*», а экспрессивность достигается с помощью инверсии и экспрессивно маркированного словосочетания «*perfectly cleansed*».

Итак, наличие в инструкциях к косметическим средствам компонентов, нехарактерных для инструкции как жанра научной прозы позволяет нам говорить о взаимопроникновении функциональных стилей (научного и публицистического с элементами рекламы) и относить инструкцию к так называемому «нежесткому» типу текстов.

Для того чтобы правильно понять технический текст, надо хорошо знать данный предмет и связанную с ним английскую терминологию. Не менее важной оказывается прагматическая адаптация текста при переводе. В.Н. Комиссаров отмечает, что наиболее сложной при

переводе является задача обеспечения необходимой реакции на текст перевода со стороны конкретного реципиента [4, с. 221]. Здесь переводчику приходится ориентироваться не столько на воздействие оригинала на его реципиента, сколько на индивидуальные особенности реципиента перевода.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что при прагматической адаптации текста при переводе учитываются такие особенности реципиента, как, например, пол и возраст, а также наличие специальных знаний по предмету.

При переводе англоязычных инструкций, являющихся материалом нашего исследования, прагматической адаптации подвергаются в основном тексты инструкций к косметическим средствам. Так как основными потребителями данной продукции являются женщины, составители текстов инструкций к ним пытаются оказать эмоциональное воздействие на потребителя, используя при этом разнообразные эпитеты, гиперболы, метафоры с целью убедить его в превосходстве данного продукта над аналогичными продуктами других фирм-производителей. С этой же целью в инструкции включается и просветительский компонент. Стиль данного компонента схож с публицистическим, поскольку его функцией также является воздействие на читателя или слушателя с целью вызвать в нем желаемую реакцию на сказанное не столько логически обоснованной аргументацией, сколько силой, эмоциональной напряженностью высказывания, показом тех черт явления, которые наиболее эффективно могут быть использованы для достижения поставленной цели [5, с. 405].

Так, в инструкции к компактному тональному средству наблюдается прагматическая адаптация текста при переводе. Например, в разделе описания продукта содержится следующий текст:

For a radiant and eye-catching complexion, GUERLAIN has created PARURE: its first powder foundation that lights up the complexion with the luminosity of crystal pearls. The skin takes on the allure of a unique and sublime jewel, a dazzling temptation, the true mark of GUERLAIN.

Перевод данного текста выглядит следующим образом:

Вы мечтали о великолепном сиянии, о безупречном цвете лица, который притягивает все взгляды? Для вас дом GUERLAIN создает PARURE – свое первое тональное средство в пудре, озаряющее Вашу кожу хрустальной прозрачностью. PARURE – это уникальное и восхитительное украшение, это ослепительный талисман дома GUERLAIN!

Если в английском варианте использованы эпитеты «*radiant*», «*eye-catching*», «*unique*», «*sublime*», «*dazzling*», ярко выражающие гиперболизированную положительную оценку, то русский текст ориентирован на реципиента, так как используется обращение «*Вы*», вопросительное и восклицательное предложения. Все определения переданы с сохранением эмоциональной окраски.

Текст инструкции к комплексу высококонцентрированных средств полного ухода является наиболее насыщенным эмоциональной информацией, так как включает несколько блоков с просветительским компонентом. Метафоры передаются при переводе аналогичным средством, например:

The Orchid – the secret of extraordinary longevity.

Орхидея – секрет чудесной долговечности.

В данном примере наблюдается воссоздание текста, коммуникативно равноценного оригиналу.

Инструкции по эксплуатации компьютерной техники при переводе нуждаются в прагматической адаптации в значительно меньшей степени, нежели инструкции по применению косметических средств.

Основными чертами русского технического стиля являются строгая ясность изложения, четкость определений, лаконичность формы.

Инструкция по эксплуатации принтера имеет раздел «Introduction» – «Введение», в котором содержится эмоционально окрашенное обращение к покупателю.

Но, в отличие инструкций к косметическим средствам, обращение состоит только из одного предложения, а эмоционально окрашенной лексикой является словосочетание «Thank you» – «Благодарим вас». При переводе использован прием добавления лексической единицы – родового названия предмета, о котором идет речь, для пояснения текста: «принтера». Остальные разделы характеризуются абсолютным преобладанием когнитивной информации, а эмоциональная – косвенно передается структурой императива.

Большая часть лексики в инструкциях к компьютерной технике представлена общеупотребительными словами, так как инструкции являются потребительскими и, как уже отмечалось, их лексический состав должен соответствовать тезаурусу среднестатистического пользователя, чтобы они были удобными в эксплуатации. Приведем пример:

Install the memory card with the appropriate adapter attached.

Сначала эту карту памяти необходимо установить в соответствующий адаптер.

Здесь термином является только слово «adapter» – «адаптер», при переводе которого используется его эквивалентное соответствие в русском языке, остальная лексика относится к разряду общеупотребительной, и ее перевод не вызывает затруднений.

В данном тексте инструкции не выявлено случаев включения дополнительной информации, перевод максимально приближен к оригиналу. Например:

You can scan an image from a TWAIN- or WIA-compliant application software and use the image in that application software.

Изображения можно сканировать из программного приложения, совместимого с TWAIN или WIA, после чего они будут доступны для обработки.

Как видно из приведенной иллюстрации, переводческие трансформации относятся, прежде всего, к сфере грамматики и синтаксиса. В данном случае наблюдается замена предикативной группы, состоящей из личного местоимения «You» и составного глагольного сказуемого «can scan» на более типичное для русского языка безличное предложение со сказуемым «можно сканировать».

В инструкции по эксплуатации цветного монитора наблюдается абсолютное преобладание когнитивной информации, и перед переводчиком стоит задача передачи содержания оригинала при помощи характерных для русского языка клишированных выражений. Например:

To prevent fire or shock hazards, do not expose this unit to rain or moisture.

Во избежание возгорания или поражения электрическим током не подвергайте аппарат воздействию

дождя или влаги.

Глагол «to prevent» при переводе передан словосочетанием «во избежание» – клишированным выражением, сохраняющим причинно-следственную связь, лексическая единица «fire» переведена с помощью конкретизации «возгорание», «shock hazards» передано устойчивым словосочетанием «поражение электрическим током».

В данном тексте инструкции довольно высоко содержание терминов, более того, многие русские термины являются заимствованными и переводятся с помощью транскрипции, например «cable» – «кабель», «connector» – «разъем», «digital output» – «цифровой выход», «adapter» – «адаптер». Перевод их, тем не менее, не представляет трудности, поскольку большинство из них имеет варианты соответствия в русском языке.

Инструкции по эксплуатации компьютерной техники при переводе подвергаются прагматической адаптации в значительно меньшей степени, чем тексты инструкций к косметическим средствам, поскольку в них реже используются эмоционально-оценочные элементы, в них отсутствует так называемый просветительский компонент, а лексика этих текстов включает три основных пласта: а) общеупотребительные слова; б) общенаучные слова; в) термины. Таким образом, это тексты, ориентированные, прежде всего, на содержание, а не на форму. Следовательно, задача, стоящая перед переводчиком – передача содержания текста оригинала традиционными для данного типа текстов средствами другого языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Протченко А.В. Типологические и функционально-стилистические характеристики англоязычного путеводителя: дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2006. 218 с.
2. Стройков С.А. Лингвопрагматические характеристики англоязычного электронного лексикографического гипертекста (на материале словаря-энциклопедии «The Free Dictionary») : дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2008. 180 с.
3. Ведьманова Е.Е. Англоязычный искусствоведческий комментарий: типология и функционально-стилистические характеристики: дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2011. 209 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
5. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 459 с.
6. Большой англо-русский политехнический словарь / The comprehensive English-Russian scientific and technical dictionary: В 2-х т / С.М. Баринов и др. М. : Руссо, 2003. Т. I – 701 с. Т. II – 718 с.
7. Циммерман М., Веденева К. Русско-английский научно-технический словарь переводчика. М.: Наука, 1993. 735 с.

LINGVOPRAGMATIC CHARACTERISTICS OF ENGLISH USER'S MANUALS AND THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

© 2014

I.Y. Larina, master's degree student of the Samara State Academy of Social Sciences and Humanities, teacher

Non-state educational institution of supplementary education «Speaking Planet – Samara», Samara (Russia)

Annotation: The author focuses her attempt on general linguopragmatic characteristics of English computer equipment and cosmetics user's manuals and reveals the ways of their translation into Russian on the basis of parallel texts analysis.

Keywords: linguopragmatic characteristics; user's manuals; translation.